



MY HEART WILL GO ON

Celine Dion

ورس (Verse) اول



این فقط یک آهنگ نیست، سفر احساسی زبان است!

فهرست مسیر یادگیری

۳

برای شروع



۴

معنی جمله‌ها



۹

پشت معنی ترانه



۱۷

از آهنگ تا مکالمه



۲۲

تلفظ روان‌تر با Linking



برای شروع این تجربه، هدفوناتون رو آماده کنین!

قرار نیست این بار فقط به آهنگ گوش بدیم!
با کمک موسیقی، معنی جمله‌ها رو عمیق‌تر درک
می‌کنیم، تلفظشون رو تمرین می‌کنیم و قدم به قدم
با ترانه همراه می‌شیم.



تمرکز ما در این مسیر روی دو بخشه:
شدویینگ (shadowing) و درک معنا.
پس آهنگ رو پخش کنین و بریم شروع کنیم!

معنی جمله‌ها

اول معنی ساده جمله‌ها رو بخونین؛
بعد با ترجمه‌ای روان‌تر به حس ترانه نزدیک بشین.





Every night in my dreams

هر شب در خواب‌هایم



هر شب در رویاهایم



I see you, I feel you

تو را می‌بینم، تو را حس می‌کنم



حضورت را می‌بینم، وجودت را احساس می‌کنم





That is how I know you go on

این گونه است که می‌دانم تو ادامه داری



این گونه است که ایمان می‌آورم تو جاودانی



Far across the distance

از آن سوی فاصله‌های دور



از پس فرسنگ‌ها دوری





And spaces between us

و از میان فاصله‌هایی که بین ماست



و از میان تمام خلاها و فاصله‌های میان ما



You have come to show you go on

تو آمده‌ای تا نشان دهی که ادامه داری



تو بازگشته‌ای تا ثابت کنی که همچنان جاودانی





معنی جمله هارو یاد گرفتن!

حالا دوباره به آهنگ گوش بدین
و ببینین این بار چقدر بهتر معنی جمله هارو درک میکنین!

پشت معنی ترانه

حس و مفهوم عمیق‌تر پنهان در دل جمله‌ها رو کشف کنین.



Every night in my dreams

این آهنگ برای فیلم سینمایی « تایتانیک » (محصول ۱۹۹۷)، از زبان رز خطاب به معشوقش جک، همان کسی که در جریان غرق شدن کشتی تایتانیک جانش را از دست داد، است.

هر شب نشان دهنده یک امر دائمی و جدانشدنی است. یک اتفاق گذرا نیست. بلکه بخشی از روتین زندگی و وجود رز است. این عشق و این یاد، هر شب، بدون وقفه در وجود او تکرار می‌شود. پس فقط یک خاطره نیست. یک حقیقت زنده در زندگی اوست.

I see you, I feel you

تلفیق دیدن (تصویر ذهنی) و حس کردن (با تمام وجود).

این یعنی حضور معشوق فقط یک خاطره نیست، بلکه برای رز به اندازه دنیای واقعی، زنده و ملموس است.

That is how I know you go on

مفهوم عمیق **Go on** (قلب تپنده آهنگ)
 معنایی فراتر از واژه ادامه دادن، به معنای **خاموش**
نشدن، در یاد زنده ماندن و تداوم حضور است.
 این فعل در واقع یک تصویر استمرار است که قطع
 نمی‌شود.
 [این عبارت مستقیماً به قولی که جک قبل از مرگش از رز گرفته
 اشاره دارد.

**You must promise me that you'll survive ... that
 you'll won't give up ... you'r going to go on.**

باید به من قول بدهی که زنده بمانی ... که تسلیم نشوی ... که
 ادامه خواهی داد.

وقتی رز در آهنگ می‌خواند **I know you go on** یعنی من به
 قولی که به تو دادم عمل کردم، زندگی من ادامه پیدا کرد اما
 حضور تو هم در لایه‌های این زندگی ادامه دارد.]

Far across the distance

Across : تصویر عبور از یک سطح یا مانع (مثل پل)

Far : طولانی‌تر کردن این سطح (مثلا پل)

یعنی کسی که از دور دست ترین نقطه این مسیر رد شده تا به گوینده برسد.

Distance : رز و جک در دو طبقه کاملا متفاوت از اجتماع متولد شده بودند. رز از خانواده‌ای اشرافی و جک جوانی بی‌خانمان. این واژه هم به این شکاف طبقاتی اشاره دارد. همچنین به اولین دیدار این دو، که از دور دست، در دو سوی همان کشتی، چشمشان به هم افتاد.

و البته به این داستان که رز و جک فرسنگ‌ها از هم دور شده‌اند زیرا که جک دیگر در این دنیا نیست و مرگ میان آن‌ها فاصله انداخته است.

And spaces between us

Space : خلا و فضای خالی

به فضای خالی بین دو نفر یا **خلا عاطفی** ناشی از نبودن یک نفر اشاره دارد.

پیام شاعر از ترکیب دو کلمه **Distance** و **Spaces** :
نه فاصله جغرافیایی و نه خلا عاطفی، هیچ کدام مانع این عشق نیستند.

You have come to show you go on

: You have come

این عبارت بسیار قدرتمند است. رز نمی‌گوید: من تو را به یاد می‌آورم، می‌گویند: تو آمده‌ای! این یعنی عشق و روح معشوق دارای اراده‌ای است که می‌تواند تمام قوانین فیزیک، اقیانوس‌ها و حتی مرگ را کنار بزند و از آن خلاهای عظیم عبور کند تا خودش را به قلب رز برساند.

: To show you go on

برای اثبات تداوم حضور از این عبارت استفاده شده است.



حالا داستان پشت ترانه رو میدونین!

این بار موقع شنیدن،
ببینین حس و مفهوم ترانه براتون چقدر واضح تر شده!

از آهنگ تا مکالمه

ببینین عبارت‌ها و ساختارهای ترانه چطور در مکالمه روزانه به کار میرن!



Every night

بعد از **Every** همیشه اسم مفرد می‌آید.

That is how...

از این عبارت برای توضیح روش انجام کار و یا دلیل رسیدن به یک نتیجه عالی استفاده می‌شود.
مثل :

That is how I learned English.

That is how I cook pasta.

Far across

Across : از چیزی عبور کردن

از **Across** برای آدرس‌دهی و نشان دادن آن طرف چیزی استفاده کنید.

مثل :

Across the river

Across the street

Far : دور ، خیلی دور

وقتی قبل از **Across** می‌آید شدت دوری را بیشتر می‌کند.

Across the distance : آن سوی فاصله

Far across the distance : آن سوی دوردست فاصله‌ها

در اینجا **Far** فقط دوری را بیان نمی‌کند، دارد عمق دلتنگی را هم بیشتر می‌کند.

You have come

چرا از **You came** استفاده نشده است؟
چون فعل **Came** (گذشته ساده **Come**) به یک اتفاق
در گذشته اشاره دارد که تمام شده و رفته!

اما **Have come** (زمان حال کامل) یعنی آمدنی که اثرش
و حضورش هنوز در زمان حال باقیست.



حالا ساختارهای جدید از دل آهنگ یاد گرفتین!

این ساختارهارو با جمله‌های خودتون تمرین کنین
و در مکالمه به کار ببرین!

تلفظ روان‌تر با Linking

یاد میگیریم کلمات چطور در گفتار به هم وصل میشن
و طبیعی‌تر تلفظ میشن!



وقتی به انگلیسی افراد نیتیو (Native) گوش می‌دهیم، متوجه می‌شویم که کلمات همیشه جدا و با فاصله‌ی واضح تلفظ نمی‌شوند. در گفتار طبیعی، صداها‌ی انتهای یک کلمه می‌توانند به ابتدای کلمه‌ی بعدی متصل می‌شوند و در نتیجه، گفتار به شکل یک جریان پیوسته‌تر شنیده می‌شود. به این پدیده لینکینگ (Linking) یا اتصال کلمات می‌گویند و یکی از ویژگی‌های طبیعی گفتار انگلیسی است.

در این بخش قرار نیست وارد قوانین پیچیده‌ی تلفظ و Linking شویم؛ هدف اصلی Shadowing این است که با گوش دادن دقیق و تکرار مداوم، به تدریج به این الگوهای طبیعی گفتار عادت کنیم.

بنابراین توضیحات این بخش فقط برای افزایش دقت هنگام گوش دادن و تمرین هستند.

گوش بدهید، تکرار کنید و به مرور، اتصال کلمات را به صورت طبیعی در گفتار خود ایجاد کنید.

Every night in

حرف **t** به **i** چسبیده تلفظ می‌شود.

Every nigh-tin

That is

حرف **t** به **i** چسبیده تلفظ می‌شود!

t شبیه به **d** تلفظ می‌شود!

Tha - dis

Go _ on

وقتی آخرین صدای کلمه قبل یکی از حروف صدادار هست و اولین صدای کلمه بعد هم همین‌طور، بینشان مکث نمی‌کنیم و به هم می‌چسبانیم!

در اینجا چون هر دو به O ختم می‌شوند و تلفظ سخت می‌شود برای راحتی یک صدای خیلی کوتاه w بینشان قرار می‌گیرد.

Go _ won

Far _ across

حرف r به a چسبیده تلفظ می‌شود.

Fa-racross



حالا میتونین کلمات رو روان تر به هم وصل کنین!

دوباره به آهنگ گوش بدین
و این بار به اتصال و پیوستگی کلمات دقت کنین!



آفرین! این ورس رو با موفقیت پشت سر گذاشتین.

حالا یک بار دیگه به این بخش از آهنگ گوش بدین
و سعی کنین همراه خواننده تکرارش کنین.

بریم سراغ ورس بعدی ←

